

O NARRADOR (NÃO) SAI DE CENA EM A HORA DA ESTRELA NA CONSTRUÇÃO DA MACABÉA FÍLMICA: RODRIGO S.M IMPLÍCITO NA TRADUÇÃO DA PERSONAGEM PARA AS TELAS

XV Encontro de Pesquisa e Pós-Graduação

Patrícia Rodrigues de Souza, Fernanda Maria Abreu Coutinho

Este trabalho analisa a tradução e a construção da personagem Macabéa em sua passagem do livro *A hora da estrela*, de Clarice Lispector, publicado em 1977, para o filme homônimo lançado no ano de 1985 por Suzana Amaral. Nosso enfoque analítico busca jogar luzes, notadamente, na figura do narrador-personagem Rodrigo S.M, cujo papel na produção literária – que dá vida à história de Macabéa – foi, em tese, suprimida da versão fílmica. Como problematização, nos perguntamos: como essa adaptação fílmica de *A hora da estrela* sinaliza aparições de Rodrigo S.M para as telas e o que isto implica com relação à construção da personagem Macabéa? Para embasá-lo, nos valemos dos pressupostos teóricos de Gomes (2005), Cândido (2005), Plaza (2003), Kunz (2003) e Hutcheon (2013), dentre outros que versam sobre personagem, literatura e cinema e entendem o processo de adaptação fílmica como tradução. Levantamos a hipótese de que a figura de Rodrigo S.M sobrevive, de uma maneira *sui generis*, na narrativa fílmica. Nesta comunicação oral, a qual consiste num recorte de nossa pesquisa desenvolvida no âmbito do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFC, elegemos, para análise, determinadas cenas para evidenciar traços da figura do narrador na película. Os resultados de nossa pesquisa apontam que, mesmo partindo para outro meio, a adaptação fílmica, embora com suas particularidades, foi capaz não só de manifestar o uso e o peso de Rodrigo S.M na narrativa fílmica, como também preservá-lo ao traduzir, em imagens, suas impressões quanto à Macabéa. Integrá-lo no cenário cinematográfico, ainda que muito sutilmente, nos revelou a intenção poética da narrativa fílmica em manifestar sua presença, cujo papel é primordial na produção literária clariciana para seu entendimento.

Palavras-chave: Cinema. Personagem. Macabéa fílmica. Rodrigo S.M.